

# ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЦЕНТРОБЕЖНОЙ И ЦЕНТРОСТРЕМИТЕЛЬНОЙ ТЕНДЕНЦИЙ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

## THE INTERACTION OF CENTRIFUGAL AND CENTRIPETAL TENDENCIES OF THE DEVELOPMENT OF THE BRITISH HIGHER EDUCATION TERMINOLOGICAL SYSTEMS

*Yu. Tsverkun*

*Summary.* The research is devoted to a study of the influence of the opposite terminology development tendencies on the peculiarities of the British higher education system terminological units. The author analyzes the examples of variation and uniqueness of terms in the context of the centrifugal and centripetal tendencies in terminological systems development. Special focus is given to the analysis of the Bologna Process and the International Standard Classification of Education terminological systems and the terms given in the glossaries of the Eurydice reports.

*Keywords:* term, education terminology, term with the cultural component of meaning, tendencies of terminological systems development, British higher education terminological systems.

**Цверкун Юлия Борисовна**

*К.филол.н., старший преподаватель, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал)*  
pavlovsky\_90@list.ru

*Аннотация.* Предлагаемая работа посвящена изучению влияния центробежной и центростремительной тенденций развития терминологий и терминосистем на специфику терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании. Автор рассматривает терминологические единицы, входящие в различные терминосистемы, иллюстрирующие противоположные тенденции их развития. Приводятся примеры терминологической вариантности и уникальности на материале терминологии высшего образования Великобритании. Особое внимание уделяется анализу терминосистем Болонского процесса, Международной стандартной классификации образования и терминам, приведенным в глоссариях документов европейской информационной сети в образовании "Eurydice", иллюстрирующим центростремительную тенденцию развития терминосистем.

*Ключевые слова:* термин, терминология образования, термин с культурным компонентом значения, тенденции развития терминосистем, терминосистемы высшего образования Великобритании.

**Д**ля современного образования характерны не только интеграционные процессы, но и сохранение культурного своеобразия отдельных локальных систем образования. На уровне терминов, используемых в данной области, указанные тенденции проявляются в унификации соответствующих терминологий, с одной стороны, и в употреблении терминов с культурным компонентом значения, с другой стороны.

Целью предлагаемого исследования является выявление соотношения центростремительной и центробежной тенденций развития терминосистем высшего образования Великобритании.

Из лексикографических источников, представленных общеанглийскими [5; 7] и специальными словарями [8; 12; 15], глоссариями, опубликованными на официальных сайтах британских высших учебных заведений [3, с. 189–195], а также глоссариями Болонского процесса, Международной стандартной классификации образования и сети "Eurydice", было отобрано около 1500 терминологических единиц, составляющих корпус исследования.

По аналогии с исследованием англоязычной терминологии права, в терминологии образования, в частности высшего образования, можно проследить две *«тенденции, центростремительная и центробежная, соотношение которых менялось на протяжении истории»* [2, с. 326].

Терминологические единицы, в структуру значения которых входит культурный компонент, «иллюстрируют **центробежную тенденцию** развития англоязычных терминосистем. Культурный компонент относится к плану содержания указанных единиц» [Там же]. Анализ корпуса исследования показал, что термины, входящие в терминосистемы высшего образования Великобритании, иллюстрирующие центробежную тенденцию, составляют **25%**.

По аналогии с исследованием англоязычной терминологии права [1], по лексико-семантическому критерию терминологические единицы с культурным компонентом значения делятся на единицы, для которых характерно:

А) явление вариантности, проявляющееся в двух аспектах:

1. Синонимия анализируется на примере номинации семестров (*terms*) в британских университетах.
2. Полисемия рассматривается на материале таких единиц, как: *bursar, collections, dean*.

Б) явление уникальности (безэквивалентности), иллюстрирующееся на материале следующих терминов: *Eights, noughth week, tripos, reporting scale, V-coding*.

Более подробно терминологические единицы, входящие в терминосистемы высшего образования Великобритании, иллюстрирующие центробежную тенденцию, уже были рассмотрены [4]. В этой связи представляется целесообразным более детально остановиться на исследовании **центростремительной тенденции**. Данную тенденцию развития терминосистем иллюстрируют следующие группы терминов, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании:

**А. общеанглийские** термины высшего образования, употребляемые во всех англоязычных образовательных терминосистемах (67%);

**Б. унифицированные** термины высшего образования (8%), представленные терминологическими единицами, входящими в следующие терминосистемы:

1. терминосистема Международной стандартной классификации образования (*International Standard Classification of Education*);
2. терминосистема Болонского процесса (*Bologna Process*);
3. терминосистема, состоящая из терминов, приведенных в глоссариях документов сети *"Eurydice"*.

Поскольку образовательные системы различных стран широко варьируются с точки зрения структуры и содержания, сравнение национальных систем образования или оценивание прогресса в образовании на национальном и международном уровнях может вызывать определенные трудности. Международная стандартная классификация образования (*International Standard Classification of Education*) является важнейшим документом для сбора, анализа и представления сопоставимых на межнациональном уровне статистических данных [13]. Для изучения влияния центростремительной тенденции развития англоязычной терминологии образования из терминологии Международной стандартной классификации образования (*International Standard Classification of Education*) было выявлено **38** терминологических единиц, использующихся в сфере высшего образования: *credit, first degree, tertiary education, modular programmes, second or further degree* и т.д.

[14]. Подчеркнем, что термины, входящие в указанную терминосистему, не характеризуются терминологической вариантностью или уникальностью.

Перейдем к рассмотрению следующей терминосистемы, иллюстрирующей центростремительную тенденцию — терминосистемы Болонского процесса (*Bologna Process*). Данный процесс предполагает создание Европейского пространства высшего образования, которое является результатом сотрудничества 48 стран-участниц с разными политическими, культурными и академическими традициями, благодаря которым стало возможным построение образовательного пространства, выполняющего ряд общих для стран-участниц обязательств: структурных реформ и совместно используемых инструментов [9]. На официальных сайтах Европейского пространства высшего образования (*European Higher Education Area*) [11] было отобрано **42** унифицированные терминологические единицы, входящие в терминосистему Болонского процесса (*course catalogue, social dimension, qualifications framework* и др.). Несмотря на иллюстрацию рассматриваемой терминосистемой центростремительной тенденции развития терминологий и терминосистем, необходимо отметить сохранение центробежных тенденций внутри терминосистемы Болонского процесса. Поясним, что указанная терминосистема включает в себя терминологические единицы, характеризующиеся терминологической синонимией (лексической вариантностью). Так, для номинации совместных степеней, присуждаемых студентам, которые освоили программы, реализуемые совместно университетами разных государств, употребляются следующие терминологические единицы: *double degree / dual degree / joint degree* [Там же]. Однако отметим, что терминов, характеризующихся семантической вариантностью, входящих в терминосистему Болонского процесса, выявлено не было.

Также центростремительную тенденцию иллюстрируют терминологические единицы, приведенные в глоссариях документов европейской информационной сети в области образования *"Eurydice"*. Данная сеть публикует описания национальных образовательных систем, сравнительно-аналитические доклады, посвященные определенным темам, показателям, статистике, а также новости и статьи, относящиеся к области образования [10]. На данном этапе исследования из документов, опубликованных сетью *"Eurydice"*, было выявлено **40** унифицированных терминов области высшего образования. Однако, как и в терминосистеме Болонского процесса, среди терминов из документов *"Eurydice"* также встречаются термины, иллюстрирующие центробежную тенденцию. Например, для обозначения понятия «стажировка, практика» в глоссариях документов сети *"Eurydice"* употребляются два термина: *placement*

и *internship* [6]. Следовательно, речь идет терминологической синонимии.

Исследование особенностей использования терминов, выходящих в терминосистемы высшего образования Великобритании, показало, что указанные единицы «функционируют на четырех уровнях: 1) общеанглийская терминосистема образования; 2) терминосистема образования Великобритании; 3) терминосистема одной административно-территориальной единицы (например, английская терминосистема образования, шотландская терминосистема образования) или нескольких административно-территориальных единиц (например, терминосистема образования Англии и Уэльса); 4) терминосистема определенного образовательного учреждения» [3, с. 14]. Результаты предлагаемого в данной статье исследования позволяют сделать вывод, что термины, входящие в терминосистемы Болонского процесса, Международной стандартной классификации образования, а также европейской образовательной сети *"Eurydice"*, функционируют на первом уровне.

Изучив влияние центростремительной и центробежной тенденции развития терминологий на терминосистемы высшего образования Великобритании, можно заключить, что, несмотря на ряд явных преимуществ интеграционных процессов в образовательной сфере, центробежные тенденции сохраняются даже в рамках терминосистем, иллюстрирующих центростремительную тенденцию. Итак, к центростремительной тенденции относятся унифицированные термины (8%), входящие в терминосистемы Международной стандартной классификации образования, Болонского процесса, термины, приведенные в документах европейской сети образования *"Eurydice"*, и общеанглийские термины (67%); к центробежной — сохранение уникальных, национально маркированных терминов (25%). Перспективы дальнейшего исследования тенденций развития англоязычных терминологий и терминосистем образования связаны с изучением взаимодействия центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистем образования других англоязычных государств (Канады, Австралии, Новой Зеландии и т.д.).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иконникова В. А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии, США) / В. А. Иконникова. — М.: МПГУ, 2014. — 496 с.
2. Иконникова В. А. Центробежные и центростремительные тенденции в развитии англоязычных юридических терминосистем / В. А. Иконникова // Преподаватель XXI век. — 2013. — № 4. — С. 324–330.
3. Цверкун Ю. Б. Особенности англоязычных терминов системы образования: лингвокультурологический аспект: дис. ... к. ф. н. / Ю. Б. Цверкун. — Москва, 2018. — 218 с.
4. Цверкун Ю. Б. Особенности терминологических единиц, входящих в терминосистемы высшего образования Великобритании / Ю. Б. Цверкун // Вестник Пятигорского государственного университета. — 2017. — № 4. — С. 78–83.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. — Cambridge Dictionaries Online. URL: [dictionary.cambridge.org/](http://dictionary.cambridge.org/) (дата обращения: 25.01.2020)
6. Citizenship Education at School in Europe. Luxembourg: Publications Office of the European Union, 2017. URL: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/e0f2801c-184c-11e8-ac73-01aa75ed71a1/language-en> (дата обращения: 25.01.2020)
7. Collins English Dictionary. URL: [collinsdictionary.com](http://collinsdictionary.com) (дата обращения: 25.01.2020)
8. Dictionary of British Education. 3rd Revised / ed. by Peter Gordon and Denis Lawton. — London: Taylor & Francis Ltd, 2005. 304 p. URL: <https://saidnazulfiqar.files.wordpress.com/2008/04/dictionary-of-british-education.pdf> (дата обращения: 25.01.2020).
9. European Higher Education Area and Bologna Process. URL: <http://www.ehea.info/> (дата обращения: 25.01.2020)
10. Eurydice // EACEA National Policies Platform // European Commission. URL: <https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/> (дата обращения: 25.01.2020)
11. Glossary on the Bologna Process English — German — Russian // Beiträge zur Hochschulpolitik 7/2006. URL: [https://www.hrk.de/fileadmin/redaktion/hrk/02-Dokumente/02-10-Publikationsdatenbank/Beitr-2006-07\\_Glossary\\_Bologna.pdf](https://www.hrk.de/fileadmin/redaktion/hrk/02-Dokumente/02-10-Publikationsdatenbank/Beitr-2006-07_Glossary_Bologna.pdf) (дата обращения: 25.01.2020)
12. Hickman R. Cambridge Handbook of Educational Abbreviations & Terms. 6th edition. University of Cambridge Faculty of Education, 2013. 126 p.
13. International Standard Classification of Education (ISCED) // UNESCO Institute for Statistics. URL: <http://uis.unesco.org/en/topic/international-standard-classification-education-isced> (дата обращения: 25.01.2020)
14. Revision of the international standard classification of education (ISCED) // General Conference. — 36th Session. Paris. 2011. URL: <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000211619> (дата обращения: 25.01.2020).
15. Wallace S. A Dictionary of Education. 2nd Edition. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.

© Цверкун Юлия Борисовна ( [pavlovsky\\_90@list.ru](mailto:pavlovsky_90@list.ru) ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»